

tchakou – попугай. *Chaque fois que quelqu'un arrive chez eux, leur tchakou parle* [oral forgé]. – Каждый раз, когда кто-нибудь приходит к ним, их попугай говорит.

toubab – белый, европеец. *Les hommes politiques vont passer vacances à l'étranger chez les toubabs parce qu'ils ont l'argent* [oral forgé]. – Политики проведут каникулы за границей, у европейцев, так как у них есть деньги.

Mamadou – идиот, глупый человек. *Arrête de faire l'idiot, tu es devenu un mamadou ou quoi?* [oral forgé]. – Хватит притворяться дурачком, ты стал дураком или что?

Следует заметить, что иноязычные вкрапления выполняют многочисленные семантико-стилистические функции. В данной статье проиллюстрирована лишь небольшая часть – номинативная функция.

Литература

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968.
3. Лупачева Т. А. Функционирование китайских вкраплений в произведениях американской писательницы Эми Тэн: дис. канд. филол. наук. – Владивосток, 2005.

Дышлик С.Ю.
НИУ «БелГУ», Россия

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СИСТЕМ АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Языковое контактирование всегда предполагает взаимодействие двух языковых систем. Взаимодействие может характеризоваться различными внутрисистемными процессами, когда языковые единицы проникают в систему другого языка и проходят процессы адаптации. Английский язык на территории США существенно влияет на испанский язык. Под влиянием английского языка образовался Спашглиш – язык межкультурного общения, «смесь» английского и испанского языков.

Ключевые слова: языковые контакты, взаимодействие систем, заимствования, адаптация.

Dischlik S.Y.

Belgorod National Research University, Russia

ENGLISH AND SPANISH LANGUAGES SYSTEMS COOPERATION

In a process of any languages contact their systems begin to cooperate. Inside the systems innersystem movement may occur. Language units start to shift from one language to another. Being in a different system language units usually go through the adaptation to new phonology, morphology and syntax rules. English language in America influences the Spanish language. As a result a new mean of communication has appeared: Spanglish. It is a mix of English and Spanish.

Key words: language contacts, cooperation of the language systems, borrowings, adaptation.

Влияние английского языка на другие языки растет, не исключение и Испанский язык. Так, на этой почве совсем недавно возникло такое языковое явление, как Спанглиш – сплетение английского и испанского языков. Испанский язык меняется наряду с другими языками, идет в «ногу со временем», в связи, с чем в его лексический состав проникают англицизмы (например, термины, связанные с технологиями, бизнесом и интернетом и т.д.).

Наиболее ярко Спанглиш проявляется в США. Испаноговорящие иммигранты и их семьи используют в своей речи поочередно как испанский, так и английский языки. В США испанский язык перестал быть иностранным языком, его изучение необходимым при устройстве на работу и для общения с мексиканцами, кубинцами, пуэрториканцами, численность которых увеличивается с каждым годом.

Но язык – явление социальное, зависящее от многих факторов, среди которых немаловажную роль играет территориальный фактор, поэтому Спанглиш имеет свои разновидности. Так, например, в Пуэрто-Рико Спанглиш представляет собой вплетение английского языка в испанский. В то время как в Буэнос-Айресе Спанглиш-это заимствование английских слов, но с испанским произношением. Спанглиш в Мексике, в Испании и в некоторых штатах Америки имеет другие характерные черты, в которых больше преобладает английский язык, чем испанский. Но на радио, в СМИ, в интернете, мы слышим универсальный язык.

По Спанглишу уже существуют лингвистические труды. Так Илан Ставанс (мексикано-американский эссеист, преподаватель испанского и еврейского языков в Амхерстском колледже, штат Массачусетс,США) выпустил книгу под названием «Spanglish: Themakingofa New American Language» [1].Сравнивая Спанглиш с другими языками, лингвист считает, что он еще только развивается, но этот язык- есть нечто большее, чем просто способ общения: это возможность мыслить иначе. Спанглиш позволяет нам понять, как английский и испанский формировались, развивались, совершенствуясь, и наконец, как каждый из них приобрел свой «статус-кво».

ИланСтаванс, указывает, что Спанглиш уже является своеобразным и независимым способом общения, и вопрос формирования системы этого языка-это вопрос времени. На Спанглише говорит большинство латиноамериканцев, а также мексиканцев и др., он «просачивается» в СМИ, на нем пишут книги.

При взаимодействии двух языковых систем всегда возникают опасения: нужно ли опасаться постепенного исчезновения испанского? Проникновение английского языка в испанский язык еще не повлекло за собой негативную реакцию, котораяприсутствует, например, у французов по поводу влияния английского языка. И, несмотря на то, что пуристы ведут себя настороженно по отношению к такому явлению как Спанглиш, переживать о том, что испанский постепенно потеряет значимость под влиянием английского языка, не стоит. В наши дни испанский язык уверенно становится одним из мировых языков, число людей, говорящих на нем увеличивается.

В ходе контактирования систем двух языков наблюдаются различные языковые процессы [2]. Англицизмы в Спанглише проходят морфологическую

адаптацию: в Спанглише действуют нормы морфологии испанского языка. Так к таким английским терминам как, *email* и *links* считается обязательным добавлять артикль мужского рода *el*. К слову *Internet* принято добавлять артикль женского рода *la*. Вероятнее всего причиной этого является аналог *la Red* (англ. *the Net*), которое также имеет женский род. Частотным является имя существительное *Marketa* (англ. *market*) вместо испанского аналога *Mercado*. Еще одноимая существительное *Computadora* (англ. *computer*) уже считается универсальным и наиболее приемлемым в речи, несмотря на первоначальный испанский аналог *ordenador*.

Аналогична ситуация в системе глагола, многие из которых заимствуются из английского языка. В случае их употребления в Спанглише сохраняется суффикс *-ear*: например, *tipear* (англ. *to type*), *cliquear* или *cliquear* (англ. *to click*), *emailear* (англ. *to email*).

Но, возможны и другие процессы, когда английские заимствования часто остаются в своих прежних формах. Например, такие слова как *OK*, *cool*, *top 40*, *rock*, *rap*, *baby* и др., получили широкое признание среди испаноязычных народов, проживающих как и на территории США, так и в Мексике, латинской Америке и в др. странах. А такие английские термины, связанные с технологиями и бизнесом, как *marketing*, *merchandising*, *rating*, *CR-ROM*, *flash* закрепились в Спанглише.

В подтверждение вышесказанному приведем пример перевода Илана Ставанса первой части романа Мигеля Сервантеса «Дон Кихот» на Спанглиш: *In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remember arme, vivia, not solong ago, un odesos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballoy un greyhound para el chase* [1]. «В некоем селе Ла Манчи, название которого у меня нет охоты припоминать, не так давно жил-был один из тех дворян, у которых всегда есть на полке копьё, древний щит, тощий конь и борзая для охоты». В данном отрывке ярко прослеживается сочетание английских и испанских слов, при этом английские слова не видоизменены.

Разновидности Спанглиша зависят от территориального фактора [3]. Так в некоторых штатах Америки из-за определенно сложившихся обстоятельств Спанглиш больше стремится к системе испанского языка, англицизмы сильно «испанизируются», в то время как в других штатах Спанглиш представляет собой испанский язык, в который насыщается английскими слова в неизменяемом виде.

Таким образом, Спанглиш – уникальное языковое явление, сложившееся на почве особого положения, которое включает в себя мировое значение и влияние английского языка, большую численность испаноязычного населения в США, Латинской Америке, Мексике, что подтолкнуло к слиянию английского и испанского языков и культуры. Мы можем проследить, как заимствованные из английского языка слова в Спанглише адаптируются в системе испанского языка, некоторые заимствования из английского языка «испанизируются» как с фонологической, так и морфологической точки зрения. Спанглиш, в отличие от других иммигрантских языков, не исчез, он интенсивно используется и служит

средством коммуникации. Однако он не существует в чистом и неизменном виде, а дополняется новыми заимствованиями, его система обогащается. Спанглиш находится в постоянном движении, адаптируясь к новым условиям.

Литература

1. Stavans I. Spanglish: The Making of a New American Language. NY, 2004.
2. Масляков В. С. «Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации. «Язык и культура» № 1, 2011.
3. Susana O'laque «Towards New Dialects: Spanglish in the United States», 2003.

Иваненко Л.Г.
НИУ «БелГУ», Россия

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ МИРА: ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ КОРЕЙСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Процессы глобализации затрагивают большинство стран мира, все сферы жизни общества. Языки, служа средством коммуникации, оказываются под влиянием указанных процессов. Английский язык является одним из мировых языков. В современном мире он контактирует со множеством языков. Корейский язык, далек от английского языка по многим характеристикам. В ходе языковых контактов возникает средство межкультурной коммуникации Конглиш, язык межнационального общения, смесь английского и корейского языков.

Ключевые слова: глобализация, языковые контакты, взаимодействие корейского и английского языков, Конглиш.

Ivanenko L.G.
Belgorod National Research University, Russia

GLOBALIZATION OF THE WORLD: LANGUAGE CONTACTS OF KOREAN AND ENGLISH

Globalization is a typical feature of the modern world. A language as a mean of communication is constantly under the influence of the globalization process. English is one of the world languages. It contacts with the majority of the languages on Earth. Korean language system is different from the English language system. Konglish as a new mean of communication has appeared as a result of the language contacts between Korean and English.

Key words: globalization, language contacts, Korean and English contacts, Konglish.

В современном мире английский язык является главным средством международного общения. Взаимодействуя с другими языками, он активно влияет на них. Некоторые ученые-лингвисты считают, что распространение английского языка в настоящее время напоминает распространение вируса, который оказывает определенное воздействие чаще всего на лексическую и морфологическую системы другого языка [1].

Корейский язык, взаимодействуя с английским языком, образует новое понятие средство коммуникации – konglish (как сочетание двух слов